

Special Terms and Conditions for the provision of Consultancy and Training Services (08/2022)

Különleges feltételek a tanácsadási és képzési szolgáltatások nyújtására vonatkozóan (08/2022)

The Hungarian version in the right-hand column is only a non-binding convenience translation. Only the English version of these STC is legally binding. In the event of any discrepancy or inconsistency between the Hungarian and the English version of these STC, the English version shall prevail.

A jobb oldali magyar nyelvű változat csak egy nem kötelező erejű kényelmi fordítás. Jogilag csak ezen KF angol nyelvű változata kötelező érvényű. A jelen KF magyar és angol nyelvű változata közötti bármilyen eltérés vagy ellentmondás esetén az angol nyelvű változat az irányadó.

1. Scope and contract components

- 1.1 The Special Terms and Conditions ("STC") set out below shall apply to orders for the performance of consultancy as well as training services by BMW Group.
- 1.2 The company within the BMW Group which actually places the order for the consultancy or training services shall, hereinafter, be known as "BMW". The other party to the contract shall hereinafter be known as the "Contractor".
- 1.3 The present STC shall supplement "General Terms and Conditions for Indirect Purchasing" ("GTC"), as from time to time amended. The GTC shall apply, including its definitions, unless these STC otherwise provide for a separate rule or specify a different rule in derogation from the GTC.

2. Additional Duties

In addition to the duties set forth in Clause 3 of the GTC, the Contractor undertakes to carry out the following actions at no additional remuneration:

In addition to Clause 3.2 of the GTC, the following shall apply: The Contractor must obtain any official permits or consents from third parties required for the fulfillment of the contract at its own expense and must provide BMW with proof thereof.

2.A. In case of provision of consultancy services

- 2.1 If the contract is terminated before the service provision is completed, the Contractor shall provide BMW and any successor appointed by BMW (hereinafter collectively referred to as "Successor") with all necessary support in order to ensure an orderly and smooth transfer of the service provision to the Successor ("TerminationSupport"). The costs for Termination Support are covered by the agreed remuneration and will not be reimbursed separately.

The Contractor shall actively support the transfer of all information to the Successor as part of the Termination Support and shall provide the Successor with all information that the Successor reasonably requires.

This includes in particular:

- Active support of the know-how transfer from the Contractor to the Successor.
- Handover of all documents, information, records, etc. relevant for the continuation of the service provision; in case of electronic data in the form required by the Successor.
- Support from Contractor's employees who carried out the service provision.

- 2.2 BMW shall support the Contractor - to the extent possible and necessary - by providing any materials, information and data required in order to perform the consultancy services.

- 2.3 The Contractor agrees to refrain from any competition with respect to BMW's business field during the term of the service provision and for a period of two years after its termination. During the duration of the project the Contractor is in particular obliged to refrain from performing any service in the similar field for any company competing with the BMW Group, whether self-employed, employed or otherwise. The Contractor shall impose corresponding obligations on his employees, insofar as they are involved in the service provision. BMW is entitled to reject the service provision by certain persons in justified cases.

- 2.4 If in an individual case there is any doubt about whether particular conduct by the Contractor is compatible with its consultancy work for BMW, the Contractor shall inform BMW in good time before taking on such work and obtain a written consent of BMW.

1. A szerződés hatálya és elemei

- 1.1 Az alábbiakban meghatározott Különleges Feltételek ("KF") a BMW Group által tanácsadási és képzési szolgáltatásokra vonatkozó megrendelésekre irányadóak.

- 1.2 A BMW Groupon belüli vállalat, amely a tanácsadási vagy képzési szolgáltatásokra vonatkozó megrendelést ténylegesen leadja, a továbbiakban "BMW". A szerződésben részes másik fél megnevezése a továbbiakban "Vállalkozó".

- 1.3 A jelen KF kiegészíti a mindenkor hatályos "Közvetett beszerzések általános szerződési feltételeit" ("ÁSZF"). Az ÁSZF-et kell alkalmazni, beleértve annak fogalommeghatározásait is, kivéve, ha a jelen KF külön szabályozást ír elő, vagy az ÁSZF-től eltérő más szabályt határoz meg.

2. További kötelezettségek

Az ÁSZF 3. pontjában meghatározott kötelezettségeken túlmenően a Vállalkozó további ellenszolgáltatás nélkül vállalja a következőket:

Az ÁSZF 3.2. pontján túlmenően a következők alkalmazandó: A Vállalkozó köteles saját költségén beszerezni a szerződés teljesítéséhez szükséges hatósági engedélyeket vagy hozzájárulásokat harmadik személyektől, és köteles azokat a BMW részére igazolni.

2.A. Tanácsadási szolgáltatások nyújtása esetén

- 2.1 Amennyiben a Szerződés alapján járó szolgáltatások befejezését megelőzően a Szerződés megszűnik, a Vállalkozó köteles a BMW-nek és a BMW által kijelölt jogutódnak (a továbbiakban együttesen: "Jogutód") minden ésszerű támogatást megadni annak érdekében, hogy elősegítse a szolgáltatások teljesítésének szabályos és zökkenőmentes átadását a Jogutódnak ("Megszűnési Támogatás"). A megállapodás szerinti ellentételezés a Megszűnési Támogatás költségeinek teljes és végleges ellentételezését jelenti.

A Vállalkozó a Megszűnési Támogatás részeként aktívan támogatja a Jogutód részére történő minden információ átadását, és a Jogutód rendelkezésére bocsát minden olyan információt, amelyet a Jogutód észszerűen kérhet.

Ez különösen a következőket foglalja magában:

- Aktív támogatás a Vállalkozótól részéről a Jogutódnak történő Know-How átadás tekintetében.
- A szolgáltatásnyújtás folytatásához szükséges valamennyi releváns dokumentum, információ, dokumentáció stb. rendelkezésre bocsátása (elektronikus adatok esetében a Jogutód által kért formában).
- Támogatás a szolgáltatások teljesítésére a Vállalkozó által bevont munkavállalótól.

- 2.2 A BMW - amennyire lehetséges és szükséges - támogatja a Vállalkozót a tanácsadási szolgáltatások elvégzéséhez szükséges anyagok, információk és adatok rendelkezésre bocsátásával.

- 2.3 A Vállalkozó vállalja, hogy a szolgáltatásnyújtás időtartama alatt és annak megszűnését követő két évig tartózkodik a BMW üzleti területével kapcsolatos versenytől. A projekt időtartama alatt a Vállalkozó köteles tartózkodni különösen attól, hogy a BMW Grouppal versenytárs bármely vállalkozás számára hasonló területen bármilyen szolgáltatást nyújtson, akár önállóan, akár munkaviszonyban, akár más módon. A Vállalkozó köteles ennek megfelelő kötelezettségeket előírni alkalmazottai számára, amennyiben azok részt vesznek a szolgáltatás nyújtásában. A BMW indokolt esetben jogosult egyes személyek szolgáltatásnyújtását visszatartítani.

- 2.4 Ha egyedi esetben kétség merül fel azzal kapcsolatban, hogy a Vállalkozó bizonyos magatartása összeegyeztethető-e a BMW számára végzett tanácsadási munkájával, a Vállalkozó köteles az ilyen munka elvállalását megelőzően a BMW-t kellő időben tájékoztatni, és a BMW írásbeli hozzájárulását

megszerezni.

2.B. In case of provision of Training Services:

2.1 The Contractor undertakes to familiarize itself with the BMW Group design principles (BMW Corporate Identity Programme) at the responsible BMW specialist department for corporate identity & design and to make those principles the basis for all work.

2.2 In addition to Clause 3.5 of the GTC, the following shall apply:

If the Contractor intends to engage subcontractors for services to prepare print media (such as typesetting, reproduction, printing, etc.) it must first find out from the relevant purchasing department whether these subcontractors have already concluded relevant framework agreement for carrying out such work. If requested to do so by BMW, the Contractor shall then engage a BMW framework agreement partner for said work.

2.3 The Contractor undertakes to use GWA (Gesamtverband Kommunikationsagenturen) or CMC (Commercial Movie Calculator, www.cmc-home.eu) if it is engaged for film projects. The Contractor shall ensure that it obtains the required licenses.

3. Documents, Data and Data Carriers

3.1 All tangible copies of the documents, advertising materials and other products, which were handed over to the Contractor or created by the Contractor for BMW in the course of the service provision, shall remain or become property of BMW at the time of its creation.

The Contractor shall be responsible for handling said property of BMW with care and shall protect it against access by third parties and, if applicable, shall inform BMW thereof without undue delay.

3.2 At BMW's request, the Contractor shall keep documents and data carriers relating to the joint contract relationship at its premises free of charge. The Contractor must only keep other items safe at BMW's request only if BMW undertakes to pay any storage costs. Unless agreed otherwise, these items shall be returned at the latest two years after the conclusion of the project or the Contractor may, by agreement with and at the expense of BMW, destroy said items.

4. Warranty

The Contractor shall perform the consultancy and training services using scientific care and the customary diligence in the trade to the best of its abilities on the basis of scientific and technical state of the art and gives the warranties pursuant to the statutory provisions. Apart from that, Clause 12 of the GTC applies.

5. Remuneration

The following provision shall be added to Clause 9 Remuneration of the GTC:

If the separate charging of travelling expenses has been expressly agreed, these shall be reimbursed pursuant to the "BMW travelling expenses information sheet for BMW AG contractors" („BMW Merkblatt Reisekosten für Fremdarbeitskräfte") and in compliance with the fiscal regulations as long as BMW agreed to the trip in writing in advance. Hospitality expenses shall not be reimbursed by BMW.

The information sheet has been published on the BMW Partner Portal of the BMW Group under <https://b2b.bmwgroup.net> → Departments → Purchasing / indirect material → Purchasing conditions. Otherwise the agreed travel expenses apply.

6. Intellectual property rights and rights of use

In addition to Clause 13 of the GTC, the following shall apply:

2.B. Képzési szolgáltatások nyújtása esetén:

2.1 A Vállalkozó vállalja, hogy a BMW Group design elveit (BMW Corporate Identity Programme) a BMW vállalati arculatért és designért felelős szakosztályán megismeri, és ezeket az elveket minden munkájában, mint alapvető elv figyelembe veszi.

2.2 Az ÁSZF 3.5. pontján túlmenően a következőket kell alkalmazni:

Amennyiben a Vállalkozó a nyomtatott anyagok elkészítéséhez szükséges szolgáltatások (pl. szedés, sokszorosítás, nyomtatás stb.) elvégzésére alvállalkozókat kíván igénybe venni, köteles előzetesen az illetékes beszerzési osztályon tájékozódni, hogy ezek az alvállalkozók kötöttek-e már vonatkozó keretszerződést az ilyen munkák elvégzésére. A BMW erre irányuló kérése esetén a Vállalkozó ezt követően köteles a BMW keretszerződésben szereplő partnerét megbízni az említett munkák elvégzésével.

2.3 A Vállalkozó vállalja, hogy a GWA (Gesamtverband Kommunikationsagenturen) vagy a CMC (Commercial Movie Calculator, www.cmc-home.eu) szolgáltatását veszi igénybe, amennyiben filmes projektekhez veszik igénybe. A Vállalkozó gondoskodik a szükséges engedélyek beszerzéséről.

3. Dokumentumok, adatok és adathordozók

3.1 Minden olyan dokumentum, reklámanyag és egyéb termék fizikai példánya, amely a Vállalkozónak átadásra került vagy amelyet a Vállalkozó a BMW részére a szolgáltatásnyújtás során készített, a BMW tulajdonában marad vagy a BMW tulajdonává válik a létrehozás időpontjában. .

A Vállalkozó felelős azért, hogy a BMW említett tulajdonát gondosan kezelje és megővje azt harmadik személyek hozzáféréseitől, és amennyiben lehetséges, erről haladéktalanul tájékoztatja a BMW-t.

3.2 A BMW kérésére a Vállalkozó a közös szerződéses jogviszonyra vonatkozó dokumentumokat és adathordozókat a telephelyén térítésmentesen megőrzi. Egyéb eszközöket a Vállalkozó a BMW kérésére csak akkor köteles biztonságban tartani, ha a BMW vállalja az esetleges tárolási költségek megfizetését. Eltérő megállapodás hiányában ezeket az eszközöket legkésőbb két évvel a projekt befejezése után vissza kell szolgáltatni, vagy a Vállalkozó a BMW-vel történt megállapodás alapján és annak költségére megsemmisítheti ezeket az eszközöket.

4. Szavatosság

A Vállalkozó köteles a tanácsadási és képzési szolgáltatásokat a legjobb tudása szerint, a tudományos és technikai színvonalnak megfelelő tudományos gondossággal és a szakmában szokásos gondossággal végzi, és a jogszabályi rendelkezések szerinti szavatosságot vállal. Ettől eltekintve az ÁSZF 12. pontja alkalmazandó.

5. Díjazás

Az ÁSZF 9. pontja a következő rendelkezéssel egészül ki: "Díjazás":

Ha az útiköltségek külön elszámolásáról kifejezetten megállapodtak, akkor azokat a "BMW útiköltség tájékoztató a BMW AG vállalkozói számára" ("BMW Merkblatt Reisekosten für Fremdarbeitskräfte") alapján és az adózási előírásoknak megfelelően kell megtéríteni, amennyiben a BMW az utazáshoz előzetesen írásban hozzájárult. A vendéglátás költségeit a BMW nem téríti meg.

A tájékoztató letölthető a BMW Group BMW partnerportáljának <https://b2b.bmwgroup.net> → Departments → Purchasing / indirect material → Purchasing conditions linkjéről. Egyéb esetekben a megállapodás szerinti útiköltségek érvényesek.

6. Szellemi alkotásokhoz fűződő jogok és felhasználási jogok

Az ÁSZF 13. pontján túlmenően a következőket kell alkalmazni:

- 6.1 Rights of use in accordance with Clause 13.3 of the GTC shall comprise the utility, performance, exhibition, broadcast / transmission, distribution, reproduction, editing, amendment and transfer rights (to third parties) and the right to save the results in any form.
- 6.2 The Contractor will name any person who is the creator of the work results in the acceptance declaration, and will demonstrate to BMW that in such cases it has the right to transfer the rights of use to BMW. The Contractor shall ensure that persons who are entitled to be named as the copyright author of the goods / services created under this contract shall waive these naming rights for the usage in any specific case to the extent legally possible and inform BMW if such waiver is not or only partially possible. The Contractor shall indemnify BMW from any claims by third parties in this respect.
- 6.3 The Contractor is not prevented from using the know-how acquired in the course of performing the services under the relevant Agreement for its own purposes, provided BMW's intellectual property rights and the rights of use assigned according to Clause 13 of the GTC are not interfered with and BMW's legitimate interests are not encroached upon. However, the Contractor may not use the work results created exclusively for BMW in performing this Agreement in its provision of services for any third parties and may, in particular, not copy them either in whole or in part.
- 7. Termination**
- BMW is entitled to terminate the entire Agreement or parts thereof at any time. In all other respects, Clause 6 of the GTC applies.
- 8. Miscellaneous**
- 8.1 The legal regulations, which the Contractor shall ensure compliance with in accordance with Clause 3.2 of the GTC, include in particular relevant provisions regarding corruption prevention as well as antitrust law.
- 8.2 In order to ensure compliance with relevant anti-corruption and antitrust regulations, the Contractor shall implement appropriate compliance measures in his company in order to avoid violations of the law. This includes, in particular, proper selection of employees as well as compliance trainings for the employees who provide services to BMW.

- 6.1 Az ÁSZF 13.3. pontja szerinti felhasználási jogok magukban foglalják a hasznosítási, előadási, kiállítási, sugárzási/közvetítési, terjesztési, sokszorosítási, szerkesztési, módosítási és (harmadik fél részére történő) átruházási jogokat, valamint az eredmények bármilyen formában történő mentésének jogát.
- 6.2 A Vállalkozó az átvételi nyilatkozatban megnevez minden olyan személyt, aki a Munkaeredmények létrehozója, és bizonyítja a BMW felé, hogy ilyen esetekben jogosult a felhasználási jogok BMW-re történő átruházására. A Vállalkozó gondoskodik arról, hogy azok a személyek, akik jogosultak a jelen szerződés alapján létrehozott termékek/szolgáltatások szerzői jogi szerzőjeként megnevezésre, minden konkrét esetben lemondjanak e megnevezés jogáról a felhasználás tekintetében, az irányadó jog által megengedett lehető legteljesebb mértékben, és a Vállalkozó köteles tájékoztatni a BMW-t, amennyiben az ilyen lemondás nem vagy csak részben lehetséges. A Vállalkozó köteles a BMW-t minden harmadik személy ezzel kapcsolatos követelésével szemben kártalanítani.
- 6.3 Nincs akadálya, hogy a Vállalkozó a vonatkozó szerződés szerinti szolgáltatások teljesítése során megszerzett know-how-t saját céljaira felhasználja, feltéve, hogy a BMW szellemi alkotásokhoz fűződő jogai és az ÁSZF 13. pontja szerinti átruházott felhasználási jogok, és a BMW jogos érdekei nem sérülnek. A Vállalkozó azonban a kizárólag a BMW számára a jelen szerződés teljesítése során létrehozott Munkaeredményeket nem használhatja fel harmadik személyeknek nyújtott szolgáltatásai során, különös tekintettel a másolat készítésére, akár részben, vagy egészben.
- 7. Megszűnés**
- A BMW bármikor jogosult a szerződés egészét vagy elkülönülő részeit felmondani. Minden más esetben az ÁSZF 6. pontja alkalmazandó.
- 8. Vegyes rendelkezések**
- 8.1 A jogszabályok, amelyek betartásáról a Vállalkozó az ÁSZF 3.2. pontja szerint köteles gondoskodni, tartalmazzák különösen a korrupció megelőzésére vonatkozó releváns rendelkezéseket, valamint a versenyjogi jogszabályokat.
- 8.2 A vonatkozó korrupcióellenes és versenyjogi jogszabályok betartásának biztosítása érdekében a Vállalkozónak megfelelő megfelelési intézkedéseket kell bevezetnie a vállalatánál a jogsértések elkerülése érdekében. Ez magában foglalja különösen a munkavállalók megfelelő kiválasztását, valamint a BMW-nek szolgáltatásokat nyújtó munkavállalók megfelelőségi képzését.